

中国回族古籍丛书

白话译著

(明)王岱舆 原著  
余振贵 铁大钧 译注  
刘景隆 审订

正教真诠  
清真大学  
希真正答

宁夏人民出版社

中国回族古籍丛书

白话译著

(明)王岱舆 原著  
余振贵 铁大钧 译注  
刘景隆 审订

正教真诠  
清真大学  
希真正答

宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

正教真诠·清真大学·希真正答:白话译著/(明)王岱舆  
著:余振贵,铁大钧译注. — 银川:宁夏人民出版社,1999.7  
(中国回族古籍丛书)

ISBN 7-227-01982-9

I. 正… II. ①王…②余…③铁… III. 伊斯兰教 -  
教义 - 注释 IV. B963

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 29128 号

正教真诠·清真大学·希真正答 王岱舆 著

---

责任编辑 汤晓芳 雷晓静  
封面设计 项玉杰  
责任印制 来学军  
出版发行 宁夏人民出版社  
地 址 银川市解放西街 47 号  
经 销 新华书店  
印 刷 宁夏精捷彩色印务有限公司  
开 本 850 × 1168 1/32  
印 张 20  
字 数 501 千  
版 次 1999 年 11 月第 1 版第 1 次印刷  
印 数 3000 册  
书 号 ISBN7-227-01982-9/B·53  
定 价 29.80 元

---

版权所有 翻印必究

中国回族古籍丛书编委会

名誉主编 王正伟

主 编 杨怀中

副主编 余振贵 吴国才

编 委 (以姓氏笔划为序)

丁 力 刘景隆

余振贵 吴国才

汤晓芳 杨怀中

杨继国 雷晓静

---

## 《中国回族古籍丛书》出版前言

回族在我国 56 个民族中人口居第三位,地域分布仅次于汉族,经济文化也比较发达。作为祖国大家庭的一员,在漫长的历史进程中,回族和其他兄弟民族一起,共同创造了祖国的悠久历史和灿烂文化,对丰富中华民族的物质文明和精神文明宝库,作出了重要的贡献。

回族人民在开发祖国边疆的事业中,在反帝反封建的斗争中,特别是在中国共产党领导下的革命斗争中,也都发挥过重大的作用。

广泛搜集并整理回族的历史资料,对全面深入地研究回族历史,正确执行党的民族政策,加强民族团结,调动回族人民投身祖国“四化”大业的积极性,有极为重要的意义。而且,大量回族历史文化遗产的整理出版,对增进我国与世界伊斯兰各国和地区之间的友谊和了解,实行对外开放,促进我国与上述国家、地区之间的经济文化交流,也有积极作用。

从学术上看,开展对回族古籍资料的收集、整理、出版和研究,对了解中国民族关系的发展,了解伊斯兰教在中国的传播、发展和演变,正确理解民族和宗教的关系,特别是伊斯兰教和我国信仰伊斯兰教各民族的关系,探索中国伊斯兰文化的特点,撰写中国回族史、中国伊斯兰教史、中国民族关系史、中国思想史以及中外文化交流史等,都有不可忽视的价值。

中国回族历史上的文字资料几乎遍及全国各地,加之在清代历次回民大起义中散失又比较严重,从而给研究工作带来极大的不便和困难。因此,为了抢救和保存回族历史资料,宁夏少数民族

古籍整理出版规划小组决定在全国范围内系统地搜集有关回族历史的中文、阿拉伯文、波斯文以及其他各种文本的资料和口碑资料,其内容包括回族历史典籍、人物传记、家系谱牒、文物、碑刻、有代表性的伊斯兰教研究资料、门宦教派资料以及近代回族报刊等等。所收资料的年限,上起唐宋时期,下至1949年建国前。对这些资料,我们将进行统一编目、鉴定,然后择其精华,分别做校勘、标点、汇编、注释等工作,组织出版一套《中国回族古籍丛书》。

中国回族古籍的内容非常丰富,但限于我们的力量和水平,只能一步一步地分阶段进行整理和出版。近几年内,我们打算集中力量先整理出一批有影响的回族历史文献,争取早日出版,以飨读者。

在为这套丛书搜集资料的过程中,我们得到了甘肃省图书馆历史文献部、西北民族学院图书馆、西北师范大学图书馆、兰州大学图书馆、上海市伊斯兰教协会、北京图书馆、首都图书馆、北京大学图书馆、中国伊斯兰教协会图书馆、中央民族大学图书馆、中国科学院图书馆、民族文化宫图书馆、北京师范大学图书馆、中国社会科学院民族研究所资料室、宁夏图书馆、宁夏社会科学院图书馆等单位的大力支持和协助;许多关心和从事回族及中国伊斯兰教研究工作的同志,包括我区许多党政领导同志,也对这项工作提供了不少宝贵意见和实际帮助;特别是宁夏社会科学院、宁夏人民出版社和宁夏回族自治区财政厅,对这套丛书的编选、整理和出版发行提供了巨大的人力和物力支援。在此,我们向上述单位和同志表示衷心的感谢。

宁夏少数民族古籍整理出版规划小组

王正伟

1998年10月

# 目 录

译者序	(1)
-----	-----

## 正教真詮(清嘉庆六年广州清真堂刊本)

粤东城南重刻《正教真詮》序	(1)
《正教真詮》叙(梁以浚)	(4)
《正教真詮》叙(何汉敬)	(11)
真詮弁言(丁彦)	(16)
问答纪言	(19)
群书集考	(23)
自 叙	(34)

## 上 卷

真一	(38)
元始	(52)
前定	(66)
普慈	(74)
真赐	(86)
真圣	(92)
似真	(99)
易真	(107)
昧真	(115)

迥异	(128)
性命	(138)
真心	(148)
生死	(155)
人品	(162)
夫妇	(168)
仙神	(174)
正教	(182)
正学	(188)
回回	(197)
作证	(202)

## 下 卷

五常	(207)
真忠	(221)
至孝	(229)
听命	(235)
首领	(242)
友道	(250)
取舍	(258)
预备	(264)
察时	(274)
参悟	(277)
利名	(285)
较量	(290)
牺牲	(301)
荤素	(308)
博饮	(314)



利谷	(320)
风水	(330)
正命	(337)
今世	(347)
后世	(354)
跋(郑应骥)	(363)

### 清真大学(1931年中华书局刊本)

序(金世和)	(365)
弁言(清真鄙人)	(367)
题 纲	(370)
真一篇	(379)
真一	(379)
第一章 本然	(381)
第二章 本分	(382)
第三章 本为	(384)
数一篇	(387)
数一	(387)
第一章 元勋	(388)
第二章 代理	(389)
第三章 代书	(390)
体一篇	(393)
体一	(393)
第一章 知认	(396)
第二章 见认	(398)
第三章 续认	(401)

---

总 论	(404)
-----	-------

### 希真正答(1925年北京清真书报社刊本)

弁言(马忠信)	(423)
又序(边闻钦)	(426)
希真正答	(429)
附录	(516)
剩语	(538)

### 附:王岱舆生平

王岱舆传(白寿彝)	(581)
王岱舆阿衡传(金吉堂)	(585)
真回老人——王岱舆事迹(余振贵)	(588)

## 译者序

为了弘扬伊斯兰文化,向海内外各界人士宣传介绍伊斯兰教教义教理,新加坡穆斯林皈伊协会马嘉辉副会长热心策划委托大陆回族伊斯兰教研究专家,将王岱舆先生的《正教真诠·清真大学·希真正答》翻译成现代汉语白话文,并加以注释。1995年9月,经原宁夏伊斯兰经学院院长刘景隆哈吉推荐,该书的点校者、宁夏社会科学院院长阿里·余振贵教授欣然表示愿意承担此项工作,以对穆斯林文化事业作出贡献。经刘景隆哈吉沟通联系,马嘉辉副会长与阿里·余振贵教授于1995年末签署了《关于翻译〈正教真诠·清真大学·希真正答〉的协议书》(以下简称《协议》)。随之,马嘉辉副会长又提供了翻译工作启动费,足见新加坡皈伊协会朵斯梯们的诚挚与信任。

肩负着穆斯林同胞期盼的重任,在作了各方面准备后,全书的现代汉语白话文翻译工作于1995年底正式开始。为了保证译稿质量,加快工作进度,全书首先由达乌德·铁大钧(张兴)先生译出初稿,再由阿里·余振贵进行精译和补译,然后交刘景隆哈吉审订。然而,由于先贤王岱舆品学兼优,才识超人,通晓儒、佛、道等各种学问,其作品既然能在中国明朝末年就忽然问世,开中国穆斯林汉文诠经活动之先河,如今要用现代白话文确切地表达出其作品的丰富内容与深邃意境,其翻译难度大大超出了译者当初的估计,从而影响了工作进度。按《协议》规定,全书的白话文初稿(包括注

释)应于1996年秋交付马嘉辉先生,但直至当年11月上旬,才完成初译。鉴于当时刘景隆哈吉临时迁居北京,译稿无人审订,经达乌德·铁大钧与阿里·余振贵商议,为了保证译稿的水平,需再用3至4个月时间认真修订,并写信获得马嘉辉副会长的同意。但是在修改过程中,又发现了不少必须解决的学术难题,因而再次推迟了交稿时间。在此期间,马嘉辉副会长曾来电询问并表示问候。此时,刘景隆哈吉也从北京返回宁夏,因此,全部译稿都经他本人审阅。此外,他还对《清真大学》等部分章节进行了重译。关于延误交稿的原因,刘景隆哈吉也向马嘉辉副会长致函进行了解释。译者亦向马嘉辉副会长寄送了数页样稿和工作照片。

译者考虑到今后读者阅读的方便,又将书稿进行了分段处理,即将原作的长篇文章划分成若干段落,每段正文后加以注释,再附上译文。由于全部书稿篇幅较多,容易出现错误和遗漏,译者又聘请宁夏社会科学院回族伊斯兰教研究所的雷晓静女士,负责全书内容责编、版式设计;聘请《宁夏社会科学》编辑部敬军女士,负责书稿的文字校对。尽管译者心焦如火,准备于1998年元月寄送书稿时,不料电脑感染了病毒,竟在修改时把书稿全部冲洗一空。在这样的境况下,再说什么也是多余的了,译者唯有配合编校人员定下心神,重新校订并打印出新的一份书稿。

1998年3月,当全部现代白话文稿(包括注释)、王岱舆先生生平介绍、墓志铭全部完成并即将寄送新加坡朵斯梯之际,译者一方面因为延误时间向马嘉辉副会长和新加坡皈伊协会朵斯梯们表示深深的歉意;另一方面,则诚挚地感赞安拉。是安拉襄成了这一件工作,没有安拉,单凭译者浅薄的才智,确实难以完成这件艰难的文化工程。我们恳切地希望通过这本书在新加坡和东南亚地区

的发行,能将中国回教先贤们的功业介绍给广大穆斯林同胞和非穆斯林朋友,能使伊斯兰教的理智和学识为各方面人士所了解。1998年下半年,宁夏人民出版社政史编辑室主任汤晓芳女士建议本书同时在国内出版,并提供了多方面的帮助,使这种心愿很快变成了现实。作为本书的译注者,我们既为王岱舆的思想能为更多的读者知悉而感到欣慰,同时,也为将有机会能从更多的有识之士那里聆听到批评指教,以便修订或改正译注中产生的种种失误而觉得庆幸,我们对此深怀期待。

阿里·余振贵

1999年2月5日于银川

# 正 教 真 詮

真回老人著  
天壤逋民閱

清嘉庆六年广州清真堂刊本

# 希 真 正 答

金陵真回老人王岱與著  
弟子伍连城等参订

1925年北京清真书报社刊本

## 粤东城南重刻《正教真诠》序

曾思道<sup>①</sup>有所由明，教<sup>②</sup>有所由著，此必然之理也。窃观夫《正教<sup>③</sup>真诠》一书，纂于岱舆王君，引经据典，规条固甚详明，指事类情，比例尤为剴切，洵乎，其为吾教之指南乎！惟是经文与汉字不相符合，识经典者必不能通汉文，习汉文者又不能知经典。自《正教真诠》出，遂以中土之汉文，展天房<sup>④</sup>之奥义，故开卷了然，淪我心源，发人聋聩。阅其条款，而黄童白叟知所钦遵，览厥遗规，即黑汉村愚亦思所恪守，则圣道借以阐明，正教赖以表著，有裨于吾教不浅矣。但此书板藏于江宁<sup>⑤</sup>，闻已遭回禄<sup>⑥</sup>，恐日久篇断简残，有负岱舆王君维持正教至意。今将原书缮写校核，重付梨枣<sup>⑦</sup>，庶不致渐灭失传云尔。刊成板藏于城南清真寺内，如有同好者或自备纸张印刷，以广流传观览可也。是为叙。

岢<sup>⑧</sup>

嘉庆岁次辛酉小春中浣谷穀旦  
城南值事等拜题敬刊

### 【注释】

①道：本意是路径，后引申指道理。是中国古代哲学经常运用的重要名词，泛指宇宙万物的规律、原理或原本、本体。在中国儒家学说中也常以道指一定的人生观、政治主张或思想体系。如：《论语·公冶长》：“道不行，乘桴浮于海。”

②教：原义为训海、教育，如《荀子·大略》：“《诗》曰：‘饮之食之，教之海之。’”又转引为宗教，如伊斯兰教、佛教。



③正教：穆斯林对伊斯兰教的尊称。《古兰经》云：“他已为你们制定正教，就是他所命令努哈的，他所启示你的，他命令易卜拉欣、穆萨和尔撒的宗教。”(42:13)明末清初，中国伊斯兰教学者王岱舆曾为显正道之光明，驱异端之讹谬，特著《正教真诠》，“大明正教之理”。其书专辟《正教》一章，阐明伊斯兰教是“认主独一”、力行宗教义务与纲常的“正教”：“是故正教也者，论其始，则知自己之从来；论其终，则悟此身之归宿；论其法，皆指示成人之至理。”该章还阐明：“‘正教之道，惟忠诚而已也。’推其理，真久不偏谓之正，惟精独一谓之忠，纯洁无污染谓之诚。其他太过则寂灭空无，不及则眼前一段，岂云正哉。”该章还劝谕世人：“凡有志修德立善者，不由正教，虽竭尽心力，不足克己而归真，犹鱼网之不能御寒也。”

④天房：阿拉伯语“克尔白”的意译，系世界穆斯林礼拜的朝向和朝觐中心，原义为“立方体房屋”，专指“安拉的房屋”。它坐落在沙特阿拉伯麦加城内禁寺中央，是阿拉伯古代遗留下来的历史圣地，中国穆斯林称之为“天房”。清代中国穆斯林学者刘智《天方典礼》中说：“天阙即朝堂，又曰天房，盖造物设之以作万方朝向者也。”据伊斯兰教传说，克尔白天房由人祖阿丹依天上原型而建，后先知易卜拉欣与其子伊斯玛仪曾重建。公元623年穆罕默德奉真主“启示”改定克尔白为礼拜朝向，628年宣布朝觐克尔白是伊斯兰教的五大“天命”之一，630年穆罕默德光复麦加后，克尔白天房遂成为全世界穆斯林朝拜的中心。

⑤江宁：中国著名古都所在地，五代南唐由金陵府改置，建都于此。明代称应天府，清初复改为江宁府，辖境相当于今江苏省南京市及江宁、六合、江浦、溧水、高淳、句容等县地。1912年废。

⑥回禄：在中国古籍中专指上古传说中的火神、火官，又名祝融、吴回。后来民间用它代指火灾。

⑦梨枣：旧时刻书的书筒多用梨木或枣木制成，故后人以“梨枣”代指书的版本。

⑧岿：义为“时值”。

## 【译文】

曾经有人作过这样的思考：世事万物的原理要说清其发展由来